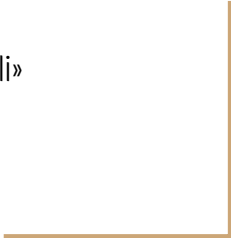


Intorno alla *Johannes-Passion*

Tarcisio Balbo
Conservatorio di Musica
«Orazio Vecchi - Antonio Tonelli»



Agostino d'Ippona (V sec.)

Cuius sanguine delicta nostra deleta sunt, solemniter legitur Passio, solemniter celebratur; ut annua devotione memoria nostra laetius innovetur, et ipsa frequentatione populorum fides nostra clarius illustretur.

Sermo CCXVIII: De Passione Domini in Parasceve

[Con solennità si legge, con solennità si celebra la Passione di Colui col cui sangue i nostri peccati sono stati cancellati; perché con la devota ricorrenza annuale se ne rinnovi il ricordo con più gioia, e anche per la maggiore affluenza di gente la nostra fede sia più chiaramente illuminata.]

[Discorso 218: Sulla Passione del Signore nella Parasceve]

Guillaume Durand, vescovo di Mende (XIII sec.)

Non legitur tota Passio sub tono Evangelii, sed cantus verborum Christi dulcius moderantur; evangelistae verba in tono Evangelii proferuntur; verba vero impiissimorum judaeoram clamose, et cum asperitate vocis.

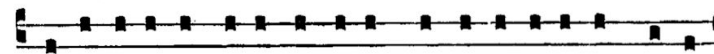
Rationale divinorum officiorum, lib. VI, cap. LXVIII

[L'intera Passione non viene letta con il tono del Vangelo, ma il canto delle parole di Cristo viene modulato con maggiore dolcezza; le parole dell'evangelista vengono pronunciate con il tono del Vangelo, mentre le parole degli empi giudei vengono pronunciate con voce forte e aspra.]

Spiegazione degli uffici divini, libro 6°, capitolo 68°

Feria VI in Parasceve

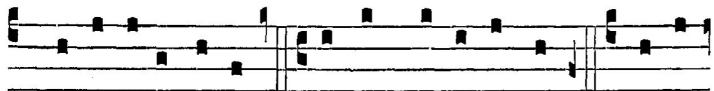
Finito Tractu, dicitur Passio super nudum pulpitum: quam Celebrans submissa voce legit in cornu Epistolæ.



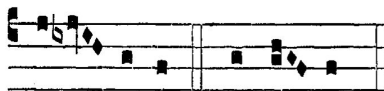
Je-sus í-taque sci-ens ómni-a, quæ ventú-ra e-rant su-per



e - um, pro-cés-sit et di-xit e - is: ✠ Quem quæ-ri-tis?



C. Respondé-runt e - i: S. Je - sum Na - za - ré - num. C. Di - cit



e - is Je - sus: ✠ E - go sum.

Sesto giorno della Parasceve

[venerdì Santo]

Terminato il Tratto [il canto liturgico che in Quaresima si esegue al posto dell'*Alleluia*], *si recita la Passione sull'ambone spoglio: il celebrante la legge a bassa voce sul lato dell'Epistola* [sul lato dell'ambone riservato alla proclamazione dell'Epistola, a destra guardando l'altare].

«Gesù allora, conoscendo tutto quello che gli doveva accadere, si fece innanzi e disse loro: “Chi cercate?”. Gli risposero: “Gesù, il Nazareno”. Disse loro Gesù: “Sono io”.».

(Gv 18:4-5)



Polifonia

Jesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum, processit, et dixit eis : Quem quaeritis ? Responderunt ei : Jesum Nazarenum. Dixit eis Jesus : Ego sum.

[Gesù allora, conoscendo tutto quello che gli doveva accadere, si fece innanzi e disse loro: «Chi cercate?». Gli risposero: «Gesù, il Nazareno». Disse loro Gesù: «Sono io!».]

Gv 18:4-5



- Tomás Luis de Victoria
 - *Officium Hebdomadae Sanctae* (1585)
- Francesco Feo
 - *Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Johannem* (1740 ca.)



#18

GESU' AL SEPOLCRO

ORATORIO

Fatto Cantare dall' Illustrissima
Arciconfraternità

DI S. MARIA DELLA MORTE

La sera del Venerdì Santo dell'Anno 1707.

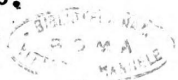
POESIA

DEL SIG. GIACOMO ANTONIO BERGAMORI

MUSICA

DEL SIG. GIACOMO ANTONIO PERTI

Mastro di Capella della Perinsigne
Collegiata di S. Petronio.



In Bologna, nella Stamperia del Puizoni, alla Rosa.
Con licenza de' Superiori.

MARIA

Giovanni, ah tu del figlio
discepolo più caro e più gradito,
di' se in lui più ravvisi
la primiera beltà, se più il conosci?

Del campo il bel fiore
sfrondato, e perché?
Sì tenero giglio
già reso vermiglio
tra spine moleste,
tra siepi sì infeste
più giglio non è.
Languente, cadente,
d'amore ed ardore
difforme si fé.



Passionmusiken luterane

- *Choraliter* [intonazione monodica]
- *Figuraliter* [intonazione polifonica; uso delle *figurae* retorico-musicali]
 - Passione-responsorio [interventi polifonici della *turba*]
 - *Heinrich Schütz, "Johannes-Passion" (1665)*
 - Passione-mottetto [intero testo evangelico in polifonia]
 - *Antonio Scandello, "Johannes-Passion" (1561)*
 - Passione drammatica [recitativo non evangelico]
 - *Heinrich Schütz, "Matthäus-Passion" (1666)*
 - Passione-cantata [recitativo non evangelico; interpolazione di corali]
 - *Gottfried Heinrich Stölzel, "Ein Lämmlein geht und trät die Schuld" [Un piccolo agnello va e prende su di sé la colpa] (1732)*
 - Passione-oratorio [oratorio sul soggetto della passione)]
 - *Händel, "Brockes-Passion" (1712)*
 - **Passione oratoriale** [interpolazione di testi 'madrigaleschi' e corali al dettato evangelico]
 - *Bach, ...*

Lipsia, 1721-1750 [N = Nikolaikirche; Th = Thomaskirche]

- 1721 (Th): Kuhnau, *Markus-Passion*
- 1722 (Th): ?
- 1723 (Th): ?
- **1724 (N): Bach, *Johannes-Passion I***
- **1725 (Th): Bach, *Johannes-Passion II***
- 1726 (N): Keiser, *Markus-Passion*
- **1727 (Th): Bach, *Matthäus-Passion I***
- **1728 (N): Bach, *Johannes-Passion III***
- **1729 (Th): Bach, *Matthäus-Passion II***
- **1730 (N): Molter, *Lukas-Passion I***
- **1731 (Th): Bach, *Markus-Passion***
- 1732 (N): Telemann, *Seliges Erwägen des Leidens und Sterbens Jesu Christi* [Beata contemplazione della Passione e morte di Gesù Cristo]
- 1733 (?): ?
- 1734 (Th): Stölzel, *Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld* [Un piccolo agnello va e prende su di sé la colpa]
- **1735 (N): Molter, *Lukas-Passion II***
- **1736 (Th): Bach, *Matthäus-Passion III***
- 1737 (N): ?
- 1738 (Th): ?
- 1739 (N): Telemann, *Brockes-Passion*
- 1740 (Th): ?
- 1741 (N): ?
- 1742 (Th): ?
- 1743 (N): Graun, ?
- **1744 (Th): Bach, *Matthäus-Passion IV***
- **1745 (N): Molter, *Lukas-Passion III***
- **1746 (Th): Bach, *Johannes-Passion IV***
- 1747 (N): Händel, *Brockes-Passion*
- 1748 (Th): *Passionmusik* 'pasticcio' sulle partiture di Keiser e Händel
- 1749 (N): *Passionmusik* 'pasticcio' di vari autori
- 1750 (Th): ?

Liturgia del venerdì Santo a Lipsia, al tempo di Bach

Ore 13.15: inizio del servizio liturgico, preceduto dal suono delle campane

- Canto del corale *Da Jesus an dem Kreuze stund* [Quando Gesù stava sulla croce]
- **Prima parte della *Passionmusik***
- Canto del corale *Herr Jesu Christ! dich zu uns wend* [Signore Gesù Cristo! Volgiti a noi]
- Sermone del celebrante
- **Seconda parte della *Passionmusik***
- Esecuzione del mottetto di Jacobus Gallus *Ecce quomodo moritur iustus* [Ecco come muore il giusto]
- Intonazione di un versetto della Passione
- *Collecta* [orazione che nella liturgia luterana funge da *Postcommunio*]
- Canto del corale *Nun danket alle Gott* [Ora ringraziate tutti Dio]

Ore 17.15-18.15: fine del servizio liturgico

Le sette parole di Cristo (*Septem verba Domini Jesu Christi*)

1. Padre, perdona loro, poiché non sanno quello che fanno (Lc 23:34)
[Pater, remitte illis, quia nesciunt quid faciunt]
2. In verità, ti dico, oggi tu sarai con me in paradiso (Lc 23:43)
[Amen dico tibi: hodie mecum eris in paradiso]
3. Donna, ecco tuo figlio. Figlio, ecco tua madre (Gv 19:26)
[Mulier, ecce filius tuus. Fili, ecce mater tua]
4. Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato? (Mt 27:46, Mc 15:34)
[Eli, Eli, lema sabachthani]
5. Ho sete (Gv 19:28)
[Sitio]
6. Tutto è compiuto (Gv 19:30)
[Consummatum est]
7. Padre, nelle tue mani consegno il mio spirito (Lc 23:46)
[Pater, in manus tuas commendo spiritum meum]

(JOHANN BÖSCHENSTEIN, 1472-1539)

1. **Da Jesus an dem Kreuze stund**, | und Ihm sein Leichnahm ward verwundt, | so gar mit
bittren Schmerzen, | die sieben Wort, die Jesus sprach, | betracht' in deinem Herzen.

**[Quando Gesù stava sulla croce | e il suo corpo fu ferito, | con dolori così amari, | le
sette parole che Gesù pronunciò | medita nel tuo cuore.]**

2. Zum ersten sprach'r gar süßelich | zu sin'm Vater im Himmelreich, | mit Kräften und mit
Sinnen: | Vergieb ihn'n Vat'r, sie wissen nicht, | was sie an mir vollbringen.

**[La prima disse dolcemente | al Padre suo nel regno dei cieli, | con tutte le sue forze e
i suoi sensi: | "Perdona loro, Padre, | non sanno quel che fanno."]**

3 Zum and'rn, g'denk sein'r Barmherzigkeit, | die Gott am Schächer hat geleit, | sprach Gott
gar gnädigliche: | Für wahr! Du wirst heut bei mir sein | in meines Vaters Reiche.

**[La seconda ricordò la misericordia | che Dio mostrò al ladrone, | e parlò con grande
grazia: | "In verità ti dico: oggi sarai con me | nel Regno del Padre mio."]**

[...]

Preludio-corale
"Da Jesus an dem Kreuze stund"
BWV 621



Corale a 4 voci
"Da Jesus an dem Kreuze stund"
BWV 1089



Johannes-Passion, prima parte

- Tradimento e arresto di Gesù nell'orto del Getsemani (Gv 18:1-11)
- Processo davanti al Sinedrio (Gv 18:12-27; Mt 26:75*)

* 'Lacrime di san Pietro'

(GUGLIELMO II DI SASSONIA-WEIMAR, 1598-1662)

1. **Herr Jesu Christ! dich zu uns wend**, | Dein' Heil'gen Geist du zu uns send:
| Mit Hilf' und Gnad', er uns regier | Und uns den Weg zur Wahrheit führ.

***[Signore Gesù Cristo! Volgiti a noi, | il tuo Santo Spirito mandaci: | con l'aiuto
e la grazia, ci governi | e ci guidi sulla via della verità.]***



HENNING WITTE

Repertorio omiletico, nel quale, da vari scritti sia di autori della nostra religione che di altre religioni e nazioni, esistenti nella nostra lingua, vengono presentate tutte le materie teologiche, principalmente morali e pratiche, citate sotto titoli specifici e disposte in ordine alfabetico, a guisa di lessico. Operetta un tempo compilata con singolare impegno per uso privato, ora però consacrata al bene pubblico

Danzica, Martin Halleward, 1682

HENNINGI WITTEN
Rigensis
REPERTORIUM
HOMILETICUM,

In quo
Ex variis tam nostratium, quàm aliarum Religionum ac Nationum scriptis, Vernaculâ nostrâ extansibus,
Materiae quæcunque Theologicae,
maximè Morales ac Practicæ,
Sub certis titulis allegatæ, inque Alphabeti seriem,
Lexici instar, digestæ producuntur.
Opusculum in privatum quondam usum singulari industria compilatum.
Nunc autem publico bono consecratum.



DANTISCI,
Impensis **MARTINI HALLERVORDII,**
Imprimebat DAVID-FRIEDERICUS RHETIUS,
ANNO. c16 l6c LXXXII,

134. Nativitate. *Georgii ducis Anhaltini Operum* p. 1. & 13. *Hallens Biblischer Gesichter* III. Theil p. 40. *Hackii Hiobs Postill* p. 133. *Francisci Geistl. Gold-Kammer* p. 435. de piorum V. T. desiderio ob Christi nativitatem *Ejusdem Geistl. Hohen-Geschrey* p. 973. *Lutheri Tom.* IV. p. 304. *Tom.* VI. p. 1179. *Postill ad Evang. & Epist.* Festivalem Nativitatis Christi. *Schönawers* XX. Predigten p. 309. de Christi incarnatione. *Hagens Orator. animæ* p. 862. *Schubarti Catechismus-Lust* p. 765. *Schmids Fest-Pred.* Part. I. p. 112. Part. II. p. 105. 148. 209. 318. 360. 398. *Stegmanni Christognos.* Part. I. p. 121. *Statii Geistl. Schatz-Kammer* p. 145.

CHRISTI PASSIO MORS ET SEPULTURA. *Arnds Passion-Pred.* in Appendice Postill. *Evang.* p. 807. *Ejusdem vom wahren Christenthum.* II. Buch p. 107. de Christi paupertate. p. 112. ignominia. p. 142. tristitia & doloribus. *Albrechts Predigten über die Historia vom Leiden und Sterben Christi.* *Ejusdem Passion-Jhrstein.* *Ejusdem Erklärung der Litaney* p. 320. de Christi *ἁγία* & *Sudore Sangvinis.* p. 334. Morte. & crucifixione. *Bailii praxis piet.* Lib. L. p. 499. 511. *Bohemi Speculum Passionis Jesu Christi,* oder 150. Passions-Predigten. *Balduii Homil. Evangel.* p. 352. *Beharmini de Septem verbis à Christo in cruce prolatis.* *Binchii Buß-Posaun* Part. I. p. 134. Part. II. p. 35. *Brauns Spruch-Postill.* Part. II. p. 795. 807. 819. *Binchii Jesu-Schatz* p. 245. Agnus Dei p. 316. victima p. 321. vermis purpureus. *Bestkii Göttl. Leidens-Gemeinschaft der wahren Glieder mit ihrem Haupt Christo.* *Creidii Jacob-Schatz* pag. 1026. Christus passus est ab omnibus, pro omnibus, & in omnibus. *Calvisii Christliche Passions-Predigten* in IV. Theil. *Gleichii XIX. Predigten vom Leiden und Sterben Jesu Christi.* *Crußwitzens Hortulus animæ aus der*

Part. II. p. 502. 591 652. in VIII. Passions-Pred. *Statii Geistl. Schatz-Kammer* p. 163. 188. *Spenglers Erklärung der VII. Worte Christi.* *Stegmanni Christognos* Part. I. p. 619. Christus agonizans p. 695. de Passione Christi externa & ejus instrumentis. *Solderfahs Zeit-Pred.* de Serpente æneo. *Stella de vanit. mundi* p. 291. 560. *Wegelinii Passionis Dominicæ Præcellentia.* *Waltheri Beatitudines Organorum Passionalium.* *Wendelini deodem von den VII. letzten Worten Jesu Christi.*

CHRISTI SANGUIS ET VULNERA. *Clotzens Reich-Pred.* Dec. IV. p. 217. de pretio redemptionis. *Dieterichs über die Buß Psalm.* Parte II. p. 134. mundat peccata *Hermanni Reich-Pred.* Parte IV. p. 222. Parte V. p. 324. Sanguis Christi mundat peccata. pag. 507. de pretio redemptionis nostræ. *Hülsemanni Pentag. Christianum per tot.* *Heilers Süße Jesus-Gedanken* p. 571. comparatur cum balsamo. *Herbergeri Traurbinden* Part. I. p. 311. funiculus coccineus à Rahab suspensus typus Sangvinis Christi p. 336. piorum est refugium Part. III. p. 241. mundat peccata. p. 294. de piorum ad Sangvinem Christi & vulnera refugio. *Engelmaus Geistl. Gedächtniß-Ring der Christen* p. 70. *Sejii Hymatologia Sacra,* betrachtung des Blutes Jesu Christi

CHRISTI RESURRECTIO. *Albrechts über die Litanen* p. 348. *Binchii Jesu-Schatz* p. 21. de fructu. *Creidii Conc. Miscell.* p. 319. 374. 386. 397. 407. *Drexelius deliciarum Gentis humanæ* Part. III. *Dilherri Zeit-Pred.* p. 351. de Leone ex tribu Judæ. *Ejusdem Herzens-Gespräch* p. 245. *Dannhawers Catech. Milch* Part. III. p. 148. de Adamo Christi typo. Part. V. p. 1056. ejus resurrectione. *Hahnii Postill. Prophet.* Part. II. p. 1. 12. 23. 50. *Hagens Oratorium animæ* p. 958. *Lutheri Tom.* I. p. 389.

Johannes-Passion, seconda parte

- Processo davanti a Pilato (Gv 18:28, 19:17)
- Crocifissione e morte (Gv 19:18-30; Mt 27:51-52*)
- Deposizione (Gv 19:31-42)

* Terremoto



N. 33 (Mt, 27:51-52)

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück **von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete**, und die Felsen zerrissen. Und die Gräber taten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen!

[Ed ecco la cortina del tempio si squarciò in due **da cima a fondo, e la terra tremò**, e le rocce si schiantarono, e le tombe si aprirono, e molti corpi di santi che dormivano, risuscitarono.]

Evangelista

Tenore

Continuo

senza Bassono grosso

Und sie - he da, der Vor - hang im Tem - pel zer - riß in zwei Stück von

o - ben an bis un - ten aus.

Und die Er - de er - be - be - te, und die Fel - sen zer -

ris - sen, und die Grä - ber tä - ten sich auf, und stun - den auf viel Lei - ber der Hei - li - gen.

Catabasis

Terrae motus (hypotyposis)

(JACOBUS GALLUS, 1550-1591)

Ecce quomodo moritur iustus | et nemo percipit corde; | Viri justī tolluntur
| et nemo considerat. | A facie iniquitatis | sublatus est iustus, | et erit in pace
memoria eius. || In pace factus est locus eius | et in Sion habitatio eius, | et
erit in pace memoria eius.

**[Ecco come muore il giusto | e nessuno se ne rende conto in cuor suo; |
gli uomini giusti ci sono portati via | e nessuno vi fa caso. | Il giusto è
stato sottratto | al confronto con l'iniquità, | e il suo ricordo sarà nella
pace. || Nella pace è stato posto il suo luogo | e in Sion la sua dimora, | e
il suo ricordo sarà nella pace.]**



Versetto

«Stecke dein Schwert in die Scheide. Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?»

[«Rimetti la tua spada nel fodero; non devo forse bere il calice che il Padre mi ha dato?» (Gv 18:11)]

Heinrich Schütz, *Historia des Leidens Jesu Christi nach dem Evangelisten St. Johannes* [Racconto della Passione di Gesù Cristo secondo l'evangelista san Giovanni]



Colletta

Dio onnipotente ed eterno, nel tuo amore infinito hai mandato il tuo unico Figlio, nostro Salvatore Gesù Cristo, per prendere su di sé la nostra carne e soffrire la morte di croce per la nostra redenzione. Concedi a noi, per la grazia del tuo Santo Spirito, di meditare con cuore grato sul suo sacrificio e di ricevere i frutti della sua passione e risurrezione, affinché, vivendo in lui, possiamo un giorno contemplare la tua gloria eterna; per Gesù Cristo, tuo Figlio, nostro Signore e nostro Dio, che vive e regna con te e con lo Spirito Santo, un solo Dio, ora e sempre. Amen.

(MARTIN RINKART, 1586-1649)

1. **Nun danket alle Gott** | mit Herzen, Mund und Händen, | der große Dinge tut | an uns und allen Enden, |
der uns von Mutterleib | und Kindesbeinen an | unzählig viel zugut | bis hierher hat getan.

**[Ora ringraziate tutti Dio | con cuore, bocca e mani, | ché grandi cose fa | per noi e ovunque, | ché dalla
madre e dall'infanzia | ci ha colmato di bene | innumerevoli volte | fino a questo momento.]**

2. Der ewigreiche Gott | woll uns bei unserm Leben | ein immer fröhlich Herz | und edlen Frieden geben, | und
uns in seiner Gnad | erhalten fort und fort | Und uns aus aller Not | erlösen hier und dort.

**[L'eterno Dio ricco di grazia | ci doni nella vita | un cuore sempre lieto | e una pace nobile, | e nella sua
grazia | ci custodisca per sempre | e da ogni male | ci liberi qui e nell'eternità.]**

3. Lob, Ehr und Preis sei Gott, | dem Vater und dem Sohne | und Gott dem Heiligen Geist | im hohen
Himmelsthron, | ihm den dreiein'gen Gott, | wie es im Anfang war | und ist und bleiben wird | so jetzt und
immerdar.

**[Lode, onore e gloria siano a Dio, | al Padre e al Figlio | e a Dio, lo Spirito Santo, | sul trono celeste, | a
Lui, il Dio trino ed uno, | come era in principio, | e ora e per sempre sarà, | così adesso e in eterno.]**

*Corale a 4 voci
"Nun danket alle Gott"
BWV 386*



Dichiarazione del *Cantor* della Thomasschule

Poiché il Sapientissimo Consiglio di questa città di Lipsia mi ha assunto come *Cantor* della Scuola di S. Tommaso, mi ha chiesto di sottoscrivere una dichiarazione nei seguenti punti, e precisamente:

...

2. di portare a un buon livello la *Musica* nelle due chiese principali di questa città, secondo le mie migliori possibilità,

...

7. Di disporre, per mantenere il buon ordine nella Chiesa, che la *Musica* ivi eseguita non duri troppo a lungo, e inoltre di **procurare che essa non appaia di carattere teatrale, ma esorti piuttosto gli ascoltatori alla devozione.**

...

Con la presente e in forza di questa mi impegno e obbligo a eseguire fedelmente tutto quanto è sopra scritto e di non oppormi, sotto pena di perdere il servizio.

In fede ho sottoscritto di mio pugno questa dichiarazione e l'ho convalidata con il mio sigillo. Fatto in Lipsia il 5 maggio 1723.

Johann Sebastian Bach

Struttura di una *Passionmusik* oratoriale [es.: *Johannes-Passion*]

- Brani in stile di mottetto in apertura e in chiusura
 - «Herr, unser Herrscher» [Signore, nostro sovrano] (dal Salmo 8:2-?)
 - «Ruht wohl ihr heiligen Gebeine» [Riposate in pace, o sante ossa] (da Brockes, v. *ultra*)
- Testo evangelico (Evangelista, Gesù, *soliloquentes, turba*)
- Pezzi chiusi da libretti di Passioni-oratorio (espressione degli 'affetti'; commento retorico ai passi evangelici che li precedono)
 - Bartold Heinrich Brockes, *Die für die Sünde der Welt gemarterte und sterbende Jesus* [Gesù martirizzato e morente per i peccati del mondo] (1712)
 - Christian Heinrich Postel, *Leiden und Sterben Jesu Christi* [Passione e morte di Gesù Cristo] (1700 ca.)
 - Christian Weise, *Der weinende Petrus* [Pietro piangente] (1675)
- Corali (preghiere dei fedeli)
 - Varie fonti letterarie e musicali



Mottetto d'apertura

Herr, unser Herrscher dessen Ruhm | in allen Landen herrlich ist! * | Zeig' uns
durch deine Passion, | dass du, der wahre Gottessohn, | zu aller Zeit, | auch
in der grössten Niedrigkeit, | verherrlicht worden bist.

*[Signore, nostro sovrano, la cui gloria | è magnifica in ogni terra! | Mostraci
attraverso la tua Passione, | che tu, il vero Figlio di Dio, | in ogni tempo, | anche
nella più grande umiltà, | sei stato glorificato.]*

* Parafrasi dell'*incipit* del Salmo 8: «O Signore, Signore nostro, | quanto è mirabile il tuo nome su tutta la terra! |
Voglio innalzare sopra i cieli la tua magnificenza»

Da führeten sie Jesum von Caiphas vor das Richthaus; und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach: «Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?» Sie antworteten und sprachen zu ihm: «Wäre dieser nicht ein **Übeltäter**, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.» Da sprach Pilatus zu ihnen: «So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!» Da sprachen die Juden zu ihm: «Wir dürfen niemand **töten**.» Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesum und sprach zu ihm: «Bist du der Juden König?» Jesus antwortete: «Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?» Pilatus antwortete: «Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?» Jesus antwortete: «Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob **kämpfen**, dass ich den Juden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.»

Condussero dunque Gesù da Caifa nel pretorio; ed era mattina. Essi però non entrarono nel pretorio per non contaminarsi e poter mangiare la Pasqua. Pilato allora uscì verso di loro e disse: «Che accusa portate contro quest'uomo?». Essi risposero e gli dissero: «Se costui non fosse un **malfattore**, non te l'avremmo consegnato». Pilato allora disse loro: «Prendetelo voi e giudicatelolo secondo la vostra legge!». Gli risposero i Giudei: «A noi non è lecito **mettere a morte** nessuno». Così si adempiva la parola di Gesù che aveva detto, indicando di quale morte doveva morire. Pilato allora rientrò nel pretorio, chiamò Gesù e gli disse: «Tu sei il re dei Giudei?». Gesù rispose: «Lo dici da te stesso, oppure altri te l'hanno detto di me?». Pilato rispose: «Sono io forse un Giudeo? La tua gente e i sommi sacerdoti ti hanno consegnato a me; che cosa hai fatto?». Gesù rispose: «Il mio regno non è di questo mondo; se il mio regno fosse di questo mondo, i miei servitori **combatterebbero** perché io non fossi consegnato ai Giudei; ma il mio regno non è di quaggiù». **(Gv 18:28-36)**



Recitativo

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas. Simon Petrus stund und **wärmete** sich; da sprachen sie zu ihm: «**Bist du nicht** seiner Junger einer?» Er leugnete aber und sprach: «Ich bin's nicht!» Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter, des dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: «Sähe ich dich nicht im Garten bei him?» Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu; und ging hinaus und **weinete** bitterlich.

*[E Anna lo mandò legato al sommo sacerdote Caifa. Simon Pietro stava lì e **si scaldava**; allora gli dissero: «**Non sei anche tu** uno dei suoi discepoli?» Ma egli negò e disse: «Non sono io!» Uno dei servi del sommo sacerdote, parente di colui al quale Pietro aveva tagliato l'orecchio, disse: «Non ti ho forse visto nel giardino con lui?» Pietro negò di nuovo, e subito il gallo cantò. (Gv 18:25-27) Allora Pietro si ricordò delle parole di Gesù; uscì fuori e **pianse** amaramente. (Mt 26:75)]*

* Parafrasi da Lc 23:30. «Allora cominceranno a dire ai monti: "Cadete su di noi!", e alle colline: "Copriteci!"»

Aria

Ach, mein Sinn, | wo willst du endlich hin, | wo soll ich mich erquicken? | Bleib' ich hier, | oder wünsch' ich mir | Berg und Hügel auf den Rücken? | Bei der Welt ist gar kein Rat, | und im Herzen | stehn die Schmerzen | meiner Missetat, | weil der Knecht den Herr verleugnet hat.

[Anima mia, | ah dove vuoi andare infine, | dove posso trovare ristoro? | Rimango qui | o desidero | montagne e colline sulle spalle? | Nel mondo non c'è alcun consiglio, | e nel cuore | rimangono i dolori | della mia colpa, | perché il servo ha rinnegato il Signore.] (da CHRISTIAN WEISE, **Der weinende Petrus**, 1675)*

Corale

Petrus, der nicht denkt zurück, | seinen Gott verneinet, | der doch auf ein'n ernsten Blick | bitterlichen weinet; | Jesu, blicke mich auch an, | wenn ich nicht will büssen; | Wenn ich Böses hab' getan, | rühre mein Gewissen.

[Pietro, che non riflette, | rinnega il suo Dio, | ma ad un solo sguardo severo | amaramente piange; | Gesù, guarda anche me | quando voglio pentirmi; | quando ho fatto del male, | tocca la mia coscienza.] (10^a strofa del corale «Jesu Leiden Pein und Tod»; testo di Paul Stockmann, 1633; melodia di Gottfried Vopelius, 1682)



Soli Deo Gloria

B. I.

Passio. secūda Joānē. a 4 Voci. 2 Oboe. 2 Violini Viola e Cont.
di D. S. Bach.

